



Много голосов – Один мир

Сборник
детских переводов

Государственное бюджетное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»

*Много голосов —
один мир*



Сборник детских переводов

Нижегород
Нижегородский институт развития образования
2022

УДК 80/81 (082)
ББК 74.268.1 пр 1,9
М 73

Составители

С. К. Тивикова,

канд. пед. наук, зав. кафедрой начального образования
ГБОУ ДПО «Нижегородский институт развития образования»;

Д. Н. Венидиктова,

учитель начальных классов
МБОУ «Гимназия № 50», Нижний Новгород

Рецензенты

Н. Н. Сонина,

канд. пед. наук, доцент кафедры гуманитарного образования
ГБОУ ДПО «Нижегородский институт развития образования»;

Е. В. Королёва,

учитель МБОУ «Школа № 135», Нижний Новгород

Много голосов — один мир : сборник детских переводов / составители : С. К. Тивикова, Д. Н. Венидиктова. — Нижний Новгород : Нижегородский институт развития образования, 2022. — 78 с.

ISBN 978-5-7565-0902-1

В сборник вошли переводы детей-билингвов с родного языка на русский язык, ставшие победителями конкурса «Много голосов — один мир», проведенного Нижегородским институтом развития образования.

Представлены различные жанры детских переводов: стихотворения, рассказ, сказка, песни, загадки, пословицы, считалки — те произведения, которые дети самостоятельно выбрали для перевода. Все это показывает, какая радость — владеть одновременно двумя языками, двумя голосами, делающими мир разнообразнее и богаче.

УДК 80/81 (082)
ББК 74.268.1 пр 1,9

ISBN 978-5-7565-0902-1

© ГБОУ ДПО «Нижегородский институт развития образования», 2022

Содержание

Предисловие.....3

Стихотворения

Габдулла Тукай

«Родной язык»
(в переводе Р. Гунченко).....4

«Родной язык»
(в переводе Х. Юсупова).....6

«Птицам»
(в переводе И. Шаймярдянова).....8

«Наша семья»
(в переводе Р. Жамалова).....10

«Дитя и бабочка»
(в переводе Н. Сетдекова).....12

«Ребенок и Бабочка»
(в переводе А. Гаязовой).....14

«Пасхальные яйца» («Пасха»)
(в переводе Ю. Хисьямова).....16

Флёра Тарханова

«На улице играя с удовольствием...»
(в переводе М. Билялова).....18

«Как в сказке»
(в переводе И. Хайретдиновой).....20



Инсур Мусанниф

«Новый год»

(в переводе А. Мустафиной).....22

Тузалия Файзуллина

«День Победы»

(в переводе А. Мустафиной).....24

Ледер Хузангай

«Приглашение»

(в переводе А. Иванова).....26

Наби Хазри

«Ты родная мать, Азербайджан»

(в переводе М. Гусейнова).....28

«На урок идет ребенок...»

(в переводе А. Омарова).....30

Уильям Вордсворт

«Нарцисс»

(в переводе С. Салагаевой).....32

...

«Все животные — наши друзья»

(в переводе А. Gelzer).....36

«Моя мама — лучшая»

(в переводе А. Gelzer).....38

Рассказ

Виталий и Олеся Уноконенди

«Улыбающийся дельфин»

(в переводе А. Исаевой).....42

Сказка

Ованес Тцуманян

«Воробей»

(в переводе А. Гукасян).....44

Народные песни

Колыбельные народные песни

«Колыбельная песня»

(в переводе Е. Пивоваровой).....50

«Узбекская колыбельная песня»

(в переводе Р. Мухаммаджоновой).....52

Трудовые народные песни

«Два парня траву косят»

(в переводе И. Соколова).....54

Лирические народные песни

«Яблоня»

(в переводе И. Соколова).....58



Малые фольклорные жанры

Считалки

«Подoliaнoчка»

(в переводе С. Курприянова).....62

Пословицы

Татарские пословицы

(в переводе Ж. Гунченко).....64

Татарские пословицы

(в переводе М. Билялова).....65

Татарские пословицы

(в переводе А. Камальдиновой).....66

Загадки

Татарские загадки

(в переводе С. Абубякировой).....68

Сведения о переводчиках.....71

Сведения о консультантах.....74

